

熊貓通訊

INFO-ALPI

Février 2013



伊澤爾省熊貓華裔聯誼會

Association Le Panda de l'Isère

各位朋友，

在新的蛇年来临之际，在这喜庆洋溢的春节之时，熊猫会理事会祝您和您的家人

新年快乐，阖家幸福

2013年也是我们熊猫会庆祝协会成立二十周年。猫协会宗旨是让生活在法国的华人们有自己的协会，大家齐心协力，竭尽所能，使协会充分发挥其优势，成为大家结识新朋，互相交流的场所，让大家感受大家庭的温馨，也希望通过协会使更多的外国朋友们能更好的了解中国的文化和传统。欢迎所有热衷于中国文化的友人参加，在新的一年里，把熊猫会的各种活动办得更加丰富，更加活跃。

Table des matières

- 1 Le mot des présidents**
- 2 Nouvel an 2013 : année du serpent 蛇年**
 - 2.1 *L'exposition «Regards de Chine»*
 - 2.2 *Le défilé du Dragon 格城舞龙 (gecheng wu long)*
 - 2.3 *Le trajet 2013*
- 3 Les 20 ans d'ALPI 熊猫会二十周年**
 - 3.1 *Les prémices*
 - 3.2 *Les jeunes d'ALPI*
- 4 Activités 2012**
- 5 France / Chine à Grenoble**
 - 5.1 *Association Le Panda de l'Isère*
 - 5.2 *Le Comité de jumelage Grenoble Suzhou*
 - 5.3 *Echanges Lycée Argouges / Institut du Design et de la Mode*
 - 5.4 *Institut Confucius*
 - 5.5 *UCECF Union Chercheurs et Etudiants Chinois en France*
 - 5.6 *Association le Dragon*
- 6 Perspectives**
 - 6.1 *Le Jardin du Panda 熊猫园*
 - 6.2 *Chinois aujourd'hui à Grenoble et à Suzhou*
- 7 Coin Culture**
 - 7.1 *Le zodiaque chinois*
 - 7.2 *Archéologie*
 - 7.3 *Poème et expressions chinoises*
 - 7.4 *Recettes et Atelier Cuisine*
- 8 Publicité**

1 *Le mot des présidents*

C'est avec une grande joie et une grande fierté que nous publions ce numéro pour les vingt ans de notre association. Le Panda de l'Isère continue avec détermination son chemin. Il a déjà organisé, tant de célébrations de fêtes chinoises, de moments chaleureux, de chants, de cours de calligraphie et de cuisine, de promenades en montagne, de ballades à vélo, de rencontres de ping-pong, de cueillettes de jonquilles, de défilés de Dragon....il est toujours allant, il veut continuer son chemin.

Notre association est et a été un des lieux de rencontres des Chinois venant de nombreux pays à leur arrivée à Grenoble, ce numéro présente quelques témoignages. La convivialité, l'amitié souvent, marquaient repas comme pique-niques et permettaient de sentir la chaleur de ces retrouvailles chinoises dans la région grenobloise. Plusieurs personnes se sont alors regroupées pour créer ALPI.

Aujourd'hui, nos amis ont construit leurs vies, ici à Grenoble, leurs enfants ont grandi, leurs rapports à la Chine se sont pourrait-on dire intériorisés, ils les vivent en famille ; parfois ils ont quitté notre région; certains sont retournés en Chine, d'autres vivent entre deux pays. Notre association est moins qu'avant un point de regroupement pour eux. En revanche de plus en plus de Français sont intéressés ou sont en relation avec la Chine. Au delà du tourisme, certains manifestent l'envie, avec nous, d'approfondir nos connaissances sur la culture, l'histoire, l'actualité de la Chine.

Mais aussi, fait nouveau, de plus en plus de Chinois viennent à Grenoble, pour faire leurs études - Grenoble accueille plus de 1000 étudiants chinois- ou travailler dans les entreprises ou les laboratoires. Certains s'y installent, mais plus fréquemment y passent quelques années. De plus en plus de Français, aussi, travaillent, étudient, sont en relation avec la Chine. Ainsi de nombreux liens existent, dans des domaines qui souvent, s'ignorent les uns les autres. Par exemple, il est étonnant que ceux qui apprennent le chinois ne rencontrent que très peu de Chinois apprenant le français.

Plusieurs institutions accueillent des Chinois dans leurs activités. Les Universités de Grenoble, le CHU, l'INPG, GEM, le CUEF, le Lycée Argouges, le lycée International, l'Ecole Supérieure d'Art et de Design, forment des étudiants dans de nombreux domaines. L'Institut Confucius de Grenoble, créé depuis 2010, propose des cours de chinois, organise des conférences, présente la culture chinoise. De plus en d'entreprises de la région grenobloise travaillent, et ce, avec la Chine dans de nombreux secteurs.

La Chine devient un acteur important dans le monde. Depuis vingt ans, elle s'est ouverte et continue de s'ouvrir, elle se transforme. Elle reste, cependant, largement méconnue et les Français qui y vont, sont souvent surpris, peu préparés, parfois très démunis. Les Chinois qui arrivent à Grenoble, quant à eux, recherchent appuis ou contacts auprès de Grenoblois pour trouver quelques clefs, pratiques comme culturelles, facilitant leur séjour parmi nous.

ALPI trouve, dans ce nouveau contexte, des raisons pour prolonger et renouveler son action. Nous développons des actions conjointes avec de nombreux partenaires, comme l'association le Dragon, l'Union des Chercheurs et Etudiants Chinois en France, l'association INTE-GRE. L'animation du Comité de jumelage Grenoble Suzhou s'enrichit en soutenant les échanges du Lycée Argouges avec l'Institut du Design de Suzhou, ou encore ceux des hôpitaux de Grenoble et de Suzhou.

En lançant en 2012 « Le Jardin du Panda » nous avons voulu créer un espace de rencontres et d'échanges, deux fois par mois le mercredi. Nouveau défi qui consiste à faire se rencontrer ceux qui viennent de Chine, qu'ils soient ou non de passage et ceux qui s'intéressent à la Chine. Cela nous permet, d'échanger et de parler de ce qui surprend, de ce qui change, en un mot de ce qui nous intéresse dans nos cultures réciproques. Ceci tout en ayant à l'esprit, qu'il existe une multiplicité de points de vue, ici comme là-bas.

Membres d'associations, comme personnes de différentes institutions sont ainsi invités à se retrouver. Nous cherchons à faire connaître leurs initiatives et leurs actions et contribuer ainsi à solidifier nos relations.

Et, enfin, pour ce nouvel An Chinois :

- le dragon, offert par la ville de Suzhou, défilera dans les rues de Grenoble, rappelant la ville jumelle.
- l'exposition « Regards de Chine » présentée à La Maison de L'international.
- le repas et les spectacles associant, ALPI, l'Institut Confucius, l'UCEFC nous font entrer, pleins d'entrain, dans l'année du serpent

新年快乐

Yann Ong, Jacques Lacoste,
Co-Présidents d'ALPI

2 **Nouvel an 2013 : année du serpent** 蛇年

2.1 *L'exposition «Regards de Chine»*

L'exposition « **Regards de Chine** » fait le choix de présenter des œuvres ou des objets qui témoignent d'un regard qui vient de Chine, mais aussi de regards sur la Chine.

Regards qu'on pourrait dire, chinois, sur le monde que l'on retrouve différemment dans chacune des trois salles de La Maison de l'International.

Dans le salon au centre, le visiteur trouve des œuvres qui présentent l'art d'écrire chinois, la calligraphie.

Celles de calligraphes de Suzhou, ville jumelle de Grenoble, qui a rang de capitale de la calligraphie. Leurs œuvres reprennent celles des **calligraphes de Woo**, royaume des Wu, peuple du bas Yangzi jiang.

Les principes de l'écriture chinoise, sont présentées, et François Tchéou, expose des calligraphies qu'il réalise dans les principaux styles de l'écriture chinoise: Ecriture sur Bronze, Petit Sigillaire, Lishu (scribes).

Julienne Lee-Frank présente ses recherches sur ce qu'elle appelle « l'Artpapier », pour lequel la recherche porte sur le support des caractères qui devient un élément central de l'œuvre, se dégageant de la calligraphie traditionnelle.



«**Regards de Chine**»

Calligraphies de Woo (Suzhou)

Julienne Lee-Frank : Artpapiers

François Tchéou : Calligraphies

Wang Jing : Photos, vidéos

Zuo Tao : installation, peinture, vidéo

A l'occasion du nouvel an chinois
Année du Serpent

Michel Destot
Maire de Grenoble
Député de l'Isère

et

Jacques Lacoste
Co-Président d'ALPI (Association Le Panda
de l'Isère)
Comité de jumelage Grenoble Suzhou

vous prie de bien vouloir assister à
l'inauguration de l'exposition

« Regards de Chine »

Le mardi 5 février 2013 à 18h 30

Salles d'exposition de la Maison de
l'International
Parvis des Droits de l'homme - Jardin de
Ville

Exposition ouverte au public du 5 au 22
février 2013
du lundi au vendredi de 14h à 18h

Démonstration de calligraphie par François
Tchéou
mardi 12 février à 16h, même lieu

Réunion-rencontre « Jardin du Panda »
Français et Chinois à Grenoble
mercredi 20 février à 18h30, même lieu

蛇年快乐

Dans le salon on trouve des œuvres de jeunes artistes chinois **Wang Jing** et **Zuo Tao** qui ont fait leurs études à l'Ecole Supérieure d'Art et de Design de Grenoble, et exercent aujourd'hui leurs arts en France.

Ils portent un regard, riche de leur enfance chinoise, d'un regard qui vient de Chine, d'une Chine longtemps fermée. Regards neufs sur le monde d'ici.

Ces regards neufs jouent des écarts - *Entre-deux-* s'interrogent sur les mouvements - *Qui vient, qui part?*- prennent le temps, avec parfois conscience de la violence des distances qui se créent - *Madame a pris sa décision en-fin*, des coutures à faire, cherchant ou affichant ses repères - *C- elle qui m'accompagne*.

Mais dans le même mouvement, leurs regards s'interrogent sur le devenir, sur le monde qui bouge, sur les passages, le temps qui passe, marqué par l'histoire d'une Chine qui s'ouvre au monde, y reprend place, se confronte à d'autres, se fait connaître. Regards d'artistes.

Mais l'entrée s'effectue sous le regard du Dragon, celui qui vient de Chine, de Suzhou et les bambous de 龚岚 artiste de Suzhou.

Sont affichés quelques photos de Suzhou, notre ville jumelle, des costumes chinois et des travaux réalisés en collaboration entre le lycée Argouges et l'Institut du Design et de la Mode de Suzhou.

2.2 Le défilé du Dragon 格城舞龙



2.3 Le trajet 2013



Départ à 15h30
local du CLEF
(Centre de Loisirs
Enfance Familles)
53 boulevard Gambetta
Parc Hoche,
boulevard Agutte Sembat,
rue Lesdiguières,
place de l'Etoile,
place Vaucanson,
rue de la Poste,
rue Felix Poulat,
place Grenette,
Grande Rue,
place Notre Dame,
place aux Herbes,
rue Barnave ,
place notre Dame,
rue Bayard,
arrivée 16h45
Institut Confucius
1 rue Voltaire

3 Les 20 ans d'ALPI 熊猫会二十周年

3.1 Les prémices

PREMICES DE L'ASSOCIATION ALPI 20 ans déjà

Pour parler de l'Association ALPI (Association Le Panda de l'Isère), nous ne pouvons pas ne pas rappeler quelques souvenirs.

Dans les années 60, M. et Mme Ma invitaient les étudiants chinois dans leur appartement de Grenoble pour fêter le Nouvel An. Loin de nos familles nous apprécions cette chaleur familiale avec grand bonheur.

Dans les années 70, il y a eu une augmentation rapide du nombre d'étudiants venus du Vietnam, de Taiwan, de Madagascar. Il n'était plus possible d'aller chez M. et Mme Ma. Cependant le désir de se réunir pour la fête était très fort, chacun apportait sa contribution avec les moyens du bord et nous étions très heureux.

M. et Mme He qui étaient encore étudiants avaient un appartement à Saint Martin d'Hères. Ils ont pris l'initiative d'y créer officiellement une association dénommée « Association d'Entraide ». Ils y ont organisé des cours de chinois. Après leur départ de Grenoble, deux étudiants ont pris successivement la relève. Ils ont organisé des cours de karaté, des sorties et même un tournoi de basket entre les équipes de Genève, de Lyon, de Montpellier et de Grenoble. Une démarche colossale avec peu de moyens. Incroyable et bravo ! Toujours dans les années 70, d'autres étudiants chinois venus de la Chine Populaire augmentèrent considérablement le nombre de participants. Heureusement la salle de fête du campus universitaire était grande. Elle possédait une scène qui faisait la joie des artistes talentueux. Il y avait de vrais spectacles où les participants étaient heureux de monter sur scène pour montrer leur numéro (danse, musique, magie, taichi ...). Certains étudiants chinois invitaient leurs amis français ou d'autres nationalités si bien que toutes nos rencontres étaient toujours franco-chinoises et internationales.

Dans les années 80 plusieurs d'entre nous s'étaient mariés et avaient de beaux enfants (voir photos). N'ayant plus le statut d'étudiant nous devions chercher chaque année une nouvelle salle non sans difficulté. Malgré cela, la célébration de la fête du printemps s'organisait sans interruption. Puis un nouveau désir se manifesta, celui de donner des cours de chinois aux enfants. Ce fut la principale raison qui conduisit à la création officielle d'une véritable association qui prit le nom en 1991 de : Association Le Panda de l'Isère (ALPI), avec une revue *Alpi-info* fondée par Monsieur Koang. Dans le numéro de 1997, il a cité un poème de Su Shi pour illustrer la vocation de cette revue.

A quoi, en tout lieu, notre vie peut-elle ressembler ?

A la grue migrante faisant halte sur un sol enneigé

Quelques traces sur la boue, par hasard, a-t-elle laissées ?

Qu'importe tout ceci pour l'oiseau envolé.

Le temps passe mais les souvenirs restent. ALPI a 21 ans et la revue 18 ans. Lorsque nous feuilletons les revues, nous trouvons sur les photos des visages familiers que nous connaissons ou que nous avons connus. Que sont devenus les enfants de jadis ? La plupart ne sont plus à Grenoble, l'ALPI leur souhaite beaucoup de succès dans leur vie.

L'Association continue son chemin grâce à la bonne volonté et au dynamisme des présidents et leur équipe et aussi grâce aux adhérents qui ne cessent de manifester leur soutien avec gentillesse et générosité.



Les enfants en 1982 et autour de M. Ma



熊猫会的前身

想认识熊猫会，不能不提起一些往事。

六十年代，马先生马太太请中国学生到他们家过新年。我们远离家乡，能够享受家庭温暖，感觉得特别愉快和幸福。

七十年代，许多大学生从越南，台湾，马達加斯加來格城。人太多，我们不能够再在马先生马太太家过节，但都渴望能一起共度佳节。

那个时候，夏先生夏太太一对学生夫妇在Saint Martin d'Hères有一间公寓倡议成立互助会。在那里教汉语。他们离开格城後，另外两个大学生相继交替组织空手道，郊游，什至篮球比赛。日内瓦，里昂，Montpellier 和格城队都参加。以当时的环境能有这样的成绩也算真不简单。

七十年代，从中国来了很多大学生。参加春节联欢的人数突然增加。幸亏大学城的会堂很大，有舞台，天才的艺术家们都有用武之地。多姿多彩的节目包括舞蹈，音乐，魔术，太极拳。。。他们邀请法国和其他国籍的朋友们一同过节。所以春节联欢一直都是法中和国际聚会。

八十年代，一部分人已成家立业，生兒育女。不再具有学生身份，我们每年都要找新的会场來庆祝春节。那时又萌起另一个新愿望，就是讓孩子们学中文。这是我们1991年创立熊猫会的主要原因之一。1997年江宇汉先生在他创办的熊猫通讯引苏轼的诗句作结语：

人生到处知何似？应似飞鸿踏雪泥；
泥上偶然留指爪，鸿飞那复计东西？

光阴似箭，岁月如流，但美好的回忆仍在。熊猫会已成立了二十一年，熊猫通讯也出版了十八年。看这份熊猫通讯有如翻阅充满美好回忆的旧相册。我们看到认识或曾认识过的朋友。当年的小朋友们已经长大成人了。许多已经离开格城。熊猫会祝他们前程似锦，生活幸福。

多亏成员的合作，熊猫会继续下去。通过这份通讯反映熊猫会推动力及和谐的气氛。

Activités en 1998
(fin d'année)





Stéphanie Ah Tchou:

Du haut de mes vingt-six ans je me souviens des ces joyeuses réunions ALPI où j'étais entourée d'autres enfants pendant que nos parents discutaient ensemble. Les souvenirs les plus marquants restent ceux du tournoi des sports, où j'avais obtenu, je ne sais par quel miracle, une médaille de bronze au ping-pong ! Et bien entendu, le rendez-vous incontournable annuel du Nouvel An chinois, avec la chorale, la lecture de poèmes, le karaoké, et à la fin du repas, petits et grands qui vont se déhancher sur la piste de danses, avec des têtes familières aux platines ! Aujourd'hui, après avoir obtenu mon diplôme de Science Po, j'ai travaillé deux ans dans une ONG dans des projets d'adaptation au changement climatique. J'ai ensuite décidé de reprendre mes études avec un mastère spécialisé dans le Management International de l'Energie aux Mines de Paris, en double diplôme avec l'université de Tsinghua à Pékin où j'ai passé un semestre formidable. Je viens d'y retourner pour passer ma soutenance et serais donc diplômée au début de l'année. Pour l'instant ma route me conduit vers les Pays-Bas où je commence un travail de consultante en énergie et environnement, mais peut-être que la Chine sera ma prochaine destination ! Bonne et heureuse année à tous et toutes !



Dans les années 90





1987 : 12 ans

Carole Chen:

Le Nouvel An chinois est pour moi très symbolique. Depuis toute petite, nous participons à cet évènement festif avec mes parents, soeurs et frère. Les études, le travail, la vie, m'ont fait quitter Grenoble, mais c'est toujours avec plaisir que je reviens à Grenoble pour fêter le Nouvel An chinois. Le Nouvel An chinois est l'occasion de retrouver les amis, de revoir des personnes, voir les petits grandir et devenir adultes à leur tour, de faire découvrir à mes amis un petit moment chinois...et bien sûr de faire la fête. J'ai aimé et aime danser, faire du karaoké, revenir avec ma petite calligraphie, écouter notre illustre chorale chanter en chinois... Je n'oublie pas non plus la fameuse petite enveloppe rouge porte bonheur que M. Ma nous offrait, et qui restait toute l'année dans le tiroir de ma table de nuit. Aujourd'hui, j'ai bien grandi. J'ai 37 ans. Je suis mariée à Stéphane et j'ai 2 garçons : Baptiste 6 ans et Benjamin 3 ans et demi. Je crois que eux aussi apprécient cette fête chinoise. Le moment le plus émouvant : les voir tout intimidés, recevoir la petite enveloppe rouge. Après avoir vécu quelques années sur Lyon, nous habitons en ce moment dans le pays de Gex, près de Genève.



Noël 2012
Carole, Stéphane,
Baptiste 6 ans, Benjamin 3.5
ans

1980 : 5 ans





Mai 1992 et
Janvier 2013



Hélène Leung:

J'habite aujourd'hui en région parisienne. Je suis avocate en droit des affaires dans un cabinet à la Défense. J'ai une petite fille de 2 ans 1/2. J'avais à peu près 12 ans à l'époque des débuts de l'ALPI. Je garde un très bon souvenir des tournois de ping-pong et des pique-niques en famille.. et des fêtes telles que le Nouvel An chinois ou la Fête de la Lune... La photo a été prise il y a 20 ans après un des premiers tournois de ping-pong organisés par l'ALPI.

Thierry Leung:

Je suis gérant d'un laboratoire de prothèses dentaires sur Marseille, où j'habite depuis 12 ans. Je suis pacé avec Aurélie, et nous avons 2 enfants : Sophie, 3 ans 1/2 et Ruben, 16 mois. Ensemble, nous gérons un club de Taekwondo de façon bénévole, où Sophie pratique également. J'avais à peu près 10 ans lors des débuts de l'Alpi et je garde beaucoup de bons souvenirs des fêtes organisées à la salle Henri Ding, ou les tournois de ping-pong, ou tout simplement toutes les soirées passées ensemble. Nous étions tout un groupe d'enfants qui avons bien grandi depuis, et c'est toujours un plaisir de revoir tout le monde.





Sébastien, Sandra & Aurélien Leang:

Nous profitons de cette occasion pour souhaiter un bon anniversaire à l'ALPI pour ses 20 ans. L'ALPI nous a accompagné tout au long de notre jeunesse grâce à ses nombreux événements dont nous gardons de très bons souvenirs (nouvel an chinois, journée sports,...).

Aujourd'hui, nous avons tous les 3 bien grandi et sommes entrés dans la vie active : Sébastien a 29 ans et travaille à Paris en tant qu'ingénieur informatique chez Microsoft, Sandra a 25 ans et est ingénieur matériaux pour Technip à Rouen et enfin Aurélien a 22 ans et travaille à Prowebce en tant que développeur web à Saint Martin d'Hères.

Nous vous souhaitons une très bonne année du serpent à vous tous ! Et une bonne continuation à l'Alpi!





Nouvel An (Dragon) le 21 Janvier 2012 au WOK ASIA en lien avec l'Institut Confucius, les étudiants : spectacles, chorale, danses. (en présence du Vice-Consul de Chine)



ALPI -Assemblée Générale 21 Septembre 2012 et Fête des lanternes (2011)



Atelier Calligraphie (animé par François TCHEOU 2ème rang au centre)



atelier cuisine le 2 Juin 2012



atelier cuisine le 8 décembre 2012



Inauguration bibliothèque Annick Legal le 27 Juin 2012



Mercredi les Jardins du Panda (*exposé sur Wu Han ou initiation Mahjong*)



Sortie vélo – Barbecue le 27 juin 2012 à Bois Français



Maison de l'International : Exposition Jumelage Grenoble – Suzhou (16 Janvier 2012)

5 France / Chine à Grenoble

5.1 Association Le Panda de l'Isère

L'Association le PANDA Isère, développe des activités pour permettre une meilleure connaissance réciproque entre Chinois et Français. Faire découvrir la culture chinoise, ses traditions auprès de ces amis européens et pérenniser celles ci auprès des ressortissants vivant en France. Rencontres festives, repas cours de calligraphie, groupe de chant, atelier cuisine, sorties en montagne, activités culturelles conférences s'organisent tout au long de l'année. Les activités sont animées bénévolement dans le cadre de l'Association.

Activités 2013

- activités régulières
 - des rencontres franco-chinoises « le Jardin du Panda » ts les 15 j mercredi à partir de 18h
 - un atelier de chants chinois, les samedis après midi tous les 15 jours
 - des ateliers de calligraphie (enfants et adultes) samedi 10H30 à 12H tous les 15 jours
 - des ateliers cuisine, suivis d'un repas pris en commun, tous les mois un samedi matin.
 - activités saisonnières
 - fêtes traditionnelles chinoises et animations (nouvel an chinois, fête de la lune....)
 - sorties nature, sorties culturelles
 - conférences, expositions
 - voyages en Chine dans le cadre du jumelage Grenoble Suzhou
- pour plus de renseignements: <http://www.alpi-isere.com/>

熊猫协会宗旨是让华人和法国人互相更加了解, 让欧洲人认识中国文化和传统, 让生活在法国的华人继承传统。每年组织以下活动: 聚餐, 书法, 歌唱, 烹饪, 登山, 文化交流及座谈会。主持各项活动的人都是义务参与者。

2013年的活动

定期活动

- 法中聚会“熊猫园”星期三18时开始, 每两星期一次。
- 中国歌唱学习班 星期六下午, 每两星期一次。
- 书法学习班 (少年班和成人班) 星期六上午10:30至中午12时, 每两星期一次。
- 烹饪学习班, 烹饪后一起聚餐, 星期六早晨, 每月一次。

季节性活动

- 中国传统节日 (春节, 中秋节.....)

郊游, 文化活动

座谈会, 展览会

旅游中国 (作为姐妹城活动的一个环节)

更多信息: <http://www.alpi-isere.com>

5.2 Le Comité de jumelage Grenoble Suzhou

Grenoble est jumelée avec Suzhou depuis 1998. Cette ville est une des villes les plus célèbres de Chine. Elle est située dans le bas Yang Tsé, grand fleuve qui traverse la Chine d'ouest en est en son milieu. Ville de culture, célèbre pour ces jardins, pour la soie, c'est aujourd'hui une ville en plein développement dans le Jiangsu, province proche de Shanghai ; le comité de jumelage intégré dans l'Association ALPI cherche à promouvoir les échanges entre les deux villes.

从1998年起，苏州与格勒诺布尔结为姐妹城。这座城市是中国最有名的城市之一。它位于长江下游。是一座文化城市，以园林，丝绸而闻名。苏州位于上海附近，如今的它是江苏省一个蓬勃发展中的城市。长江从西至东横跨中国中部。姐妹城委员会已归入熊猫协会，旨在促进两个城市之间的交流。

SUZHOU ville de la calligraphie

Suzhou ville jumellée avec Grenoble est connue dans toute la Chine comme une ville de lettrés et de calligraphes. La ville de Suzhou a été reconnue officiellement comme « la ville de la calligraphie » il y a 2 ans par l'Association nationale des calligraphes chinois. Cette ville a auparavant, déjà donné naissance à des calligraphes célèbres au cours de son histoire, notamment ZHANG Xu dit « le dieu de l'écriture cursive » à l'époque des Tang, (il ya 1200 ans) et le duo ZHU Yunming et WEN Zheng à l'époque des Ming (il ya 500ans).

L'association des calligraphes de Suzhou comporte 126 membres et 5 d'entre eux sont venus à Grenoble présenter leurs œuvres dans le cadre d'une exposition présentant 40 calligraphies « art de la calligraphie Woo » dans les locaux d'exposition du lycée Argouges du 14 au 30 novembre 2012.

L'Association ALPI organise quant à elle 2 fois par mois un atelier de calligraphie sous la direction de François TCHEOU, auquel participent régulièrement une quinzaine de personnes de tous les âges. Nous avons eu le plaisir d'être invités à l'inauguration de l'exposition « Art calligraphique de Woo » le 13 novembre, par la direction du lycée Argouges. Ceci a permis à notre maître François TCHEOU, d'échanger en connaisseur avec « ses collègues calligraphes » de SUZHOU, et à nous tous d'admirer les différents styles de calligraphie des maîtres de SUZHOU.

Nous avons également eu le plaisir de retrouver HUA Jia interprète francophone de la délégation et responsable des échanges européens à la municipalité de SUZHOU. Celui ci nous a accueillis plusieurs fois avec beaucoup de professionnalisme et de gentillesse.

Les personnes de l'atelier de calligraphie d'ALPI ont profité de l'ouverture de l'exposition au public en dehors du moment de l'inauguration pour voir ou revoir tranquillement les œuvres.

Un grand bravo et merci à tous ceux qui ont réalisé et accompagné cette exposition :

L'Association des calligraphes de SUZHOU, la ville de SUZHOU, ainsi que le Lycée Argouges et la ville de GRENOBLE.



蘇州書法家協會有126個成員，其中五人來到格勒諾布爾展示他們的作品。他們于2012年11月14至30日在Argouges中學展覽廳展示40幅吳派書法作品。



La Montagne est grande, le fleuve est long «Shan gao», «shui chang»
ou l'amitié entre le Lycée Argouges et l'Institut du Design et de la Mode de Suzhou.

Depuis 13 ans le Lycée Argouges et l'Institut du Design et de la mode coopèrent. Cette amitié a débuté en 2000, Madame Machecourt, enseignante en section techniques de la mode à Argouges avait souhaité enseigner une année à l'étranger et de préférence en Chine. Son employeur, l'éducation nationale, l'a détachée une année à l'Institut du Design et de la Mode, tout à fait en dehors du jumelage des 2 villes de Grenoble et de Suzhou. Madame Machecourt a pris contact avec le comité de jumelage et plus précisément avec Michel Soutif avant son départ pour Suzhou, et elle a souhaité à son retour créer des liens plus pérennes entre les deux établissements avec l'aide du comité de jumelage et de la ville de Grenoble.

Aujourd'hui la Région Rhône Alpes et la ville de Grenoble soutiennent les séjours croisés des élèves de Suzhou à Grenoble et des élèves grenoblois à Suzhou, ainsi que des projets pédagogiques qui s'appuient sur cette coopération. Ces échanges d'élèves se déroulent chaque année et en 2012, 7 étudiants (6 filles, 1 garçon) du lycée Argouges ont effectué un séjour d'études à Suzhou d'une durée de 3 mois et 4 étudiantes de Suzhou ont effectué un séjour de 3 semaines à Grenoble. Nous avons été invités fin 2012 au bilan de cet échange effectué par les élèves. Leur enthousiasme était communicatif et a suscité de nombreuses vocations ! En effet tous les jeunes français et chinois ont déclaré : avoir rencontré des personnes généreuses à l'occasion de leur séjour hors de leur pays et découvert les multiples facettes d'une culture différente.

Aujourd'hui le lycée Argouges développe son enseignement de la langue et de la culture chinoise et souhaite continuer à faire profiter ses élèves de la formidable opportunité d'ouverture au monde que constitue la coopération avec l'institut du design et de la mode de Suzhou en partenariat avec l'ensemble des acteurs du site grenoblois.

13年來，格勒諾布爾Argouges中學和蘇州工藝美術職業技術學院合作。如今Argouges中學發展中國語言和文化的教學並希望繼續利用和蘇州工藝美術職業技術學院合作的大好機會讓學生們開放思想認識世界

5.4 Institut Confucius

L'Institut Confucius de l'[Université Pierre-Mendès-France](#) a été créé en partenariat avec l'[Université d'Économie de Hubei](#) située dans la ville de Wuhan. Il est installé au centre ville, dans le quartier des antiquaires. Au-delà de la découverte et de l'apprentissage de la culture chinoise - sa langue et sa civilisation, l'Institut Confucius offre un pôle d'échanges franco-chinois associant des acteurs de la vie économique et sociale chinoise et française au travers de conférences et de rencontres.

Adresse : 1 rue Voltaire 38000 GRENOBLE • tel. 0476-03-3308

Courriel : institut-confucius@upmf-grenoble.fr

Website: <http://institut-confucius.upmf-grenoble.fr/>

孔子学院

格勒诺布尔孔子学院是由法国的格勒诺布尔第二大学和中国的湖北经济学院（位于湖北省武汉市）合作举办的，位于格勒市中心的古董商业区。除了教授中文和传播中华文化，孔子学院也为中法交流提供了平台。它通过举办各种活动，将对中法经济社会生活感兴趣的人们聚集到一起。

地址：1 rue Voltaire 38000 GRENOBLE 电话：0476-03-3308

电子邮箱：institut-confucius@upmf-grenoble.fr

网址：institut-confucius.upmf-grenoble.fr

5.5 UCECF Union Chercheurs et Etudiants Chinois en France

L'Union des Chercheurs et des Étudiants Chinois en France (UCECF), forte de 25000 membres, constitue l'organisation chinoise la plus importante en France. Orientée par l'Ambassade de Chine, elle mène indépendamment ses activités et elle a ses branches établies dans toutes les villes importantes en France.

La branche de UCECF à Grenoble est composée plus de 1000 chercheurs et étudiants chinois résidant à Grenoble. L'Union a pour objet de servir les chercheurs et les élèves chinois en France, de promouvoir les échanges intellectuels et amicaux entre eux, de faciliter leur adaptation dans leur vie étudiante ou professionnelle, afin qu'ils puissent accomplir leurs différentes tâches en France.

Contact : ucecf.grenoble@hotmail.com

Website : www.ucecf-grenoble.com

学联（法国学者学生联合会（格勒诺布尔））

法国学者学生联合会（简称“学联”）以其25000名成员，成为法国最重要的华人组织。在中国大使馆的领导下，学联可以独立组织各项活动，其分支机构位于法国各个重要城市。

格勒学联由在格勒的1000名学者和大学生组成。

学联的目的是为在法国的学者和学生提供服务，促进他们之间的友好交流，帮助他们适应当地生活，从而顺利实现他们来法国的目标。

联系方式：ucecf.grenoble@hotmail.com

网址：ucecf-grenoble.com

5.6 Association le Dragon

« citoyens des deux bouts du monde »

Cette association est née il ya 18 ans du désir de rapprocher les mondes européens et chinois. Elle organise des activités d'entraide entièrement bénévoles à destination des étudiants chinois, des fêtes traditionnelles chinoises ainsi que des cours d'initiation au chinois mandarin et au cantonais.

Pour plus de renseignements :

Patrick BRANS 06 35 22 86 65

ou Robert PERRIER 04 76 22 81 68

十八年前這個現有119名會員的小協會誕生，目的在於希望能促進歐洲與中國的接觸與認識。

為了延續傳統文化，這裡中法混血的孩子們雖然平日上一般的法國學校，但是也另外學習華語，包括廣東話。龍子會也向為數眾多的中國或台灣的留學生們開放。互助、體育競賽、聚餐等等，所有活動都以中法雙向交流為目標

6 Perspectives



Mercredis de Chine « Le Jardin du Panda »

Alpi organise deux mercredis par mois de 18h00 à 20h30, à l'Institut Confucius, 1 rue Voltaire à Grenoble, des rencontres entre « Chinois à Grenoble » et Français intéressés par la Chine.

objectif

Ce moment nous permet de mieux nous connaître, d'échanger sur la culture et la vie en Chine, d'élaborer et de partager des projets, sorties, activités, événements, fêtes et de faire connaître les ressources de la région grenobloise.

invités

Institut Confucius, toutes personnes, étudiants et enseignants chinois natifs ou français apprenant le chinois des universités et écoles, CUEF, UCECF (Union des chercheurs et étudiants chinois en France), association le Dragon, association Intègre, lycée Argouges,....

Organisation des mercredis

Nous organisons, lors de chacune de ces rencontres :

un temps de travail en commun

- point sur l'actualité franco-chinoise des quinze jours, les initiatives et les sujets que nous pourrions traiter, prêts de livres
- projection d'un « Flash culturel » : présentation de diapos, présentation et discussion sur un livre, un film, un sujet retenu, une émission téléchargée...

plusieurs petits groupes, autour d'une table

- avec un coin langues : autour de quelques tables 2,3,4 personnes échangent en français ou en chinois autour d'un thème qu'ils définissent en commun.
- avec un coin thèmes, un ou deux mini-groupes franco-chinois préparent un « Flash Culturel » sur un sujet choisis en commun, relevant des cultures chinoise ou française. Ce Flash serait présenté ultérieurement à l'ensemble des invités
- avec un coin jeu d'initiation à des jeux chinois (mah-jong, weiqi, échecs chinois)

Thèmes qui ont déjà été proposés et/ou présentés

- Présentation d'une ville chinoise (Wuhan, Suzhou jumelée à Grenoble, Shanghai jumelée à Rhone-Alpes, Chongqing, Hangzhou...)
- Qui est Confucius ?
- Wang Shu, prix Pritzker d'architecture 2012
- le cinéma chinois
- élaboration d'un document présentant les ressources locales à destination des Chinois et des Grenoblois intéressés par la Chine.

周三熊猫会

熊猫会每个月举办两次文化交流活动，地点是位于1 rue Voltaire 的孔子学院，时间是隔周周三晚上 18 点到20点30，参与人员包括在格勒的中国人，以及对中国文化感兴趣的法国人。这项交流活动能够使我们彼此加深了解，交换对中国文化和中国社会生活的看法，策划组织一些主题讨论和活动出行，分享格勒本地的信息资讯。

Li Wenting à Grenoble:

Arrivée depuis 2 mois à Grenoble pour donner des cours de chinois Wenting nous livre ses premières impressions :

为了教授中文，李雯婷两个月前来到格勒。她来给我们讲述对格勒的最初印象。

« En arrivant à Grenoble j'ai trouvé la ville très calme, en Chine dans la ville où j'habite (Wuhan) il y a beaucoup plus de monde. La ville est propre, les transports en commun très pratiques et les voitures s'arrêtent pour laisser passer les piétons ; je n'ai pas l'habitude de cela en Chine. La nourriture est différente et j'adore les gâteaux et les desserts en France.

Par contre il y a un sentiment d'insécurité en France que je n'éprouve pas en Chine où il y a moins de risques de vols et d'agressions, mais en fait je pense surtout que les Chinois entre eux se donnent des conseils de prudence.

J'ai rencontré en gros deux types de personnes en France, celles qui s'intéressent au monde extérieur et en particulier à la Chine et d'autres personnes qui ont une certaine crainte du monde extérieur et en particulier de la Chine et des chinois.

En fait j'ai remarqué que beaucoup de Français ne connaissent presque pas la Chine, et qu'ils avaient des images très caricaturales de mon pays....

Je ne suis pas isolée, principalement grâce à mon travail à l'Institut Confucius et à mes collègues. Les deux associations que sont l'Union des étudiants et des chercheurs chinois ainsi qu'ALPI m'ont permis de rencontrer d'autres personnes avec qui je peux parler et avoir des activités.

Je suis très contente de donner des cours à de jeunes collégiens de 6ème (collège Stendhal) : ils sont plus indépendants et « libres » que les jeunes chinois de leur âge, ils n'hésitent pas à poser des questions et à donner leur avis. Au départ je croyais que c'était difficile d'enseigner à des élèves français et j'ai vu que ceux-ci respectaient leur professeur et que ce n'était donc pas difficile ».

“刚来时，我就感觉到格勒很安静，人很少，和国内我住的地方（武汉）完全不一样。城市特别干净，公共交通便利，并且车辆会让行人先行，这点还需要习惯。

饮食不同，我特别喜欢法国的甜点！

但同时，也有不少人提醒我在法国要注意安全，当心被抢劫和袭击，这种不安全感比在中国强烈得多。我目前接触到的有两类人，一类是对外面世界，尤其是中国充满好奇，乐于接受新鲜事物，另一类人则对外面世界，包括中国和中国人，有抵触和畏惧情绪。

在我看来，很多法国人对中国的认识是片面的，他们并不了解真实的中国。

在格勒我并不感觉孤单，除了我的工作单位孔子学院，我平常接触最多的是熊猫会成员和学联的留学生们，大家可以在一起交流，举行活动。

我很高兴能够给司汤达中学六年级的学生们上汉语课，他们显然比国内同龄的小孩更加独立，也更加《自由》，他们有问题有想法时就一定会提出来。刚开始，我以为法国学生会很难教，而现在我感觉他们很懂礼貌，尊敬老师，没有想象中那么困难。“

L'entretien se termine par une petite promenade dans la rue Bayard puis une pause au café de France et Wenting me dit « ce café c'est comme au cinéma, en France vous avez beaucoup de patrimoine historique »

采访结束后，我们在Bayard街道散了会儿步，进到Café de France喝咖啡。她对我说：“这家咖啡店好像电影中的场景！法国的历史文化遗产很多，并且保存得非常好。

Wendy-Hélène à Suzhou:

« J'aime la France...et les français ! » par Wendy 温迪 et Christine 丽诗, Suzhou 苏州 le 20 Janv.2013

Elle s'appelle 温迪, et se fait appeler Wendy en anglais et Hélène en français parce qu'elle aime la chanson de Roch Voisine des années 90's "Hélène, je m'appelle Hélène...". J'ai beau lui dire que cette chanson est totalement démodée en France maintenant, elle rit et me dit "tant pis".

Elle a 38 ans, elle est professeur d'anglais à Suzhou, et donne des cours particuliers, à des adolescents principalement.

Je l'ai rencontrée par hasard dans une boutique de China Telecom, alors que j'étais en train de suer corps et âme pour essayer de me faire comprendre en chinois ; j'ai entendu quelqu'un dire avec un fort accent chinois: "je parle un peu le français, je peux vous aider si vous voulez"; et Wendy est apparue; nous sommes devenues amies.

Quand je lui ai demandé pourquoi elle apprenait le français elle m'a répondu: "Il y a 2 raisons: la première est que j'ai beaucoup d'amis français; mon ancien colocataire Matthias, qui est retourné en Suisse maintenant, il est originaire du Valais, et je voudrais tellement aller lui rendre visite! C'est un très bon ami... et j'aime beaucoup le chocolat suisse !!!" Là je peux témoigner qu'effectivement Wendy est très gourmande !!

Elle continue: "La seconde raison est que j'ai commencé à apprendre le français en seconde année d'université parce que nous devons choisir une seconde langue. Comme j'aime beaucoup parler en français, je continue actuellement à l'apprendre; même si je suis déjà diplômée, j'ai promis à une amie française de continuer à l'apprendre pour le parler du mieux possible. De plus, je veux un jour aller en France enseigner le chinois."

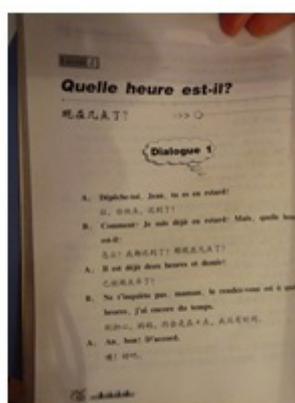
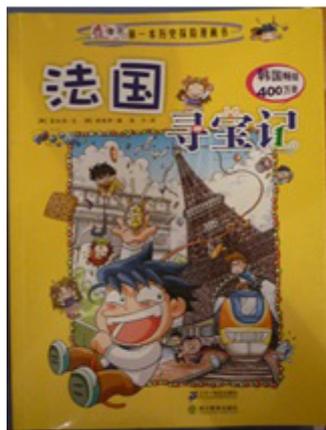
Je lui ai également demandé où elle irait si elle avait l'occasion de venir en France, et elle a dit sans hésiter: Paris. Et pourquoi ? Parce qu'il y a beaucoup d'universités (La Sorbonne fait encore rêver ici) et il y a beaucoup d'écoles où on peut apprendre l'histoire; pour les musées aussi et les peintres... et d'ajouter (en français bien sûr!) avec un petit sourire; "Je pense que c'est un endroit qui va me convenir !!!"

Le mot France lui fait immédiatement penser à (je cite): "la Provence, la lavande, le vin rouge; les jolis garçons, la mode, l'art et les artistes, et... la romance: les français sont romantiques!!!" et oui, l'idée de la France romantique est tenace ici ! pourtant ce n'est pas faute de lui répéter que le mythe est maintenant bien effrité !!

Voilà, Wendy vous salue bien depuis Suzhou, et s'est déclarée enchantée de participer à la rédaction des news d'Alpi !!



Wendy au café librairie



Manuels de français que Wendy utilise

Hao Jing Yi à Grenoble

Hao Jing Yi est étudiante en première année de géographie et aménagement. Nous échangeons sur les raisons de sa venue en France et plus précisément à Grenoble, sur sa vie dans cette ville et sur sa perception de la France (rapport d'étonnement)

Hao Jing Yi a choisi d'étudier le français à Xian ville dont elle est originaire. Son choix de départ était de s'orienter vers une formation langue littérature et civilisations étrangères dispensée à l'Université Stendhal d'où le choix de Grenoble. Après une année de français intensif au CUEF elle change de projet de formation et se dirige vers une formation en géographie avec toujours comme objectif de développer sa culture générale. Son expérience de la France où elle habite depuis un an et demi est particulièrement intéressante car elle a choisi pour des raisons financières mais aussi par goût du contact humain de participer au projet du conseil Général de l'Isère qui met en relation des étudiants avec des personnes âgées isolées lesquelles offrent aux étudiants une chambre gratuite en échange de compagnie et de menus services.

La première année elle a habité chez une dame « bourgeoise », la conversation avec cette dame était très intéressante, car il s'agissait d'une personne cultivée et qui avait beaucoup voyagé. Hao Jing Yi a beaucoup appris avec cette femme et avec des personnes notamment une autre femme rencontrées à cette occasion. Néanmoins cette dame était trop autoritaire et elle a préféré pour la deuxième année rechercher un autre logement toujours dans le même cadre. Aujourd'hui elle habite chez une autre dame, au Clos d'or, cette dame est de milieu moins aisé et a de graves problèmes de santé (va jusqu'à oublier le nom de Hao Jing Yi qui se fait prénommer Patricia parce que c'est plus facile pour les Français...). Cette deuxième collocation est plus facile pour Hao Jing Yi qui se sent « plus libre » aujourd'hui...

Hao Jing Yi a été étonnée par l'attitude des étudiants français à l'égard des étudiants chinois : mis à part une certaine curiosité elle a plutôt ressenti de la froideur de leur part et a constaté que ceux accueillent difficilement des étudiants chinois. D'autre part elle a été étonnée par le côté métissé de la société française et par la présence nombreuse des personnes originaires d'Afrique du nord dans certains quartiers. Elle apprécie la possibilité d'être plus « individualiste » en France qu'en Chine. Elle est membre de l'Association des Etudiants et Chercheurs Chinois en France ce qui lui permet de rencontrer de nombreux Chinois, elle souhaiterait avoir aussi des contacts avec des Français de tous les âges et elle apprécie les rencontres « le jardin du Panda ».

郝静怡是格勒地理学院《地理与土地整治》专业的一名大一学生。

我们就她为何选择法国及为什么选择格勒留学进行了交流,同时询问了她在法国的生活情况。

HAO JINGYI在她的家乡中国(西安市)已经开始学习法语。

她最初的选择是格勒三大(司汤达大学)的《文学语言与外国文化》;但通过在法国一年的法语学习后,她将专业改为了地理,原因是地理学涉及多门学科内容,作为知识的累计阶段是一个很好的选择。

她在法国的居住经历比较特殊,她选择了一个在伊泽尔大区的住房交换项目:这是一个在学生和独居老人间开展的交换项目。老人提供给老人一间免费的住房,相反地,学生要给老人提供一些简单的服务,如陪伴老人,帮助购物等等。

第一年她住在一位有着“贵族”意识的老人家。这位奶奶受过良好的教育,年轻时去过许多国家,有许多宝贵的经历,。所以和她的谈话总是很有意思。Hao Jing Yi 在和她相处期间学到了很多。或许是因为这位老人控制欲太强,她在第二年选择换到另外一位老人家,在Clos d'or。这位老人生活不能自理而且她的记忆力不好(总是忘记 Hao Jing Yi 她的法语名字)。第二个住所对 Hao Jing Yi 来讲更容易因为她说她感到更自由了。

HAO JINGYI认为与法国年轻人相处比较困难,她觉得许多人起初对中国留学生好奇,但时间久了他们的态度就比较冷淡了。

起初刚到法国她看到法国社会中有相当一部分国民是非洲人而感到不解和惊奇。

她还认为法国人比起中国人来讲“个人意识”要强很多。

她是法国格勒诺布尔学生学者联合会的一员,有幸通过这个组织结识了许多在格勒的留学生。同时她也希望可以有机会可以认识更多各个年龄段的法国人,比如通过一些活动有机会与格勒熊猫协会的成员们相识。

7 Coin Culture

7.1 Le zodiaque chinois

中国人的十二生肖

Les douze animaux

十二生肖简介

Une présentation brève du zodiaque chinois

十二生肖，是中国传统文化的重要部分。它代替十二地支，将12种源于自然界的动物用于记年，排列顺序为:鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴、鸡、狗、猪。“生肖”也是中国人特有的一种表示出生时间的方式，比如2012年是龙年，那么这一年出生的人就属龙，2013年是蛇年，将在这一年出生的人就属蛇。

Le zodiaque est une partie importante de la culture chinoise traditionnelle. Douze espèces d'animaux naturels correspondent à douze branches terrestres, ils sont utilisés pour représenter l'année en respectant l'ordre suivant :

rat, taureau, tigre, lapin, dragon, serpent, cheval, mouton, singe, coq, chien, porc.

C'est aussi une façon de désigner une personne en Chine, par exemple, l'année 2012 étant l'année du dragon, le signe de celui qui est né au cours de cette année sera *dragon* ; l'année 2013 correspondant à l'année du serpent, celui qui sera né en 2013 sera *serpent*.

近60年生肖年份一览表

Le tableau du zodiaque de ces 60 dernières années

rat	taureau	tigre	lapin	dragon	serpent	cheval	mouton	singe	coq	chien	porc
1960	1961	1962	1963	1964	1965	1966	1967	1968	1969	1970	1971
1972	1973	1974	1975	1976	1977	1978	1979	1980	1981	1982	1983
1984	1985	1986	1987	1988	1989	1990	1991	1992	1993	1994	1995
1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007
2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019

Il est à noter que l'année du zodiaque respecte le calendrier lunaire chinois. Par exemple, pour deux personnes nées en 2013, les signes du zodiaque peuvent être différents : celle née avant le Nouvel An chinois sera du signe *dragon*, celle née après sera *serpent*. Certaines personnes croient que l'année du zodiaque commence à partir du jour de LICHUN(“立春”节气, l'une des 24 périodes de 15 jours de l'année solaire marquant les changements du climat), donc d'après eux, ceux qui nés après le 4 février (jour de LICHUN de cette année selon le calendrier lunaire chinois) sont serpents. Pour la majorité des chinois les serpents sont ceux qui sont nés après le 10 février (le 1 janvier du calendrier lunaire chinois). Alors, il reste encore cette question à discuter.

需要说明的是，中国人的生肖年份是按中国农历来计算的。比如两个人都出生在2013年，他们的生肖可能会不一样：年初出生的人可能仍然属龙，而农历新年以后的人才属蛇。而还有的人认为，生肖年份不是以农历新年，而是以农历立春节气来划分的，所以2013年2月4号（今年的立春日）以后出生的人即属蛇，而不一定非要2月10号（今年的农历大年初一）以后出生才属蛇。这仍然是一个有待争议的问题。

十二生肖的传说 Une légende du zodiaque

十二生肖的由来流传着一个神话传说：当年轩辕黄帝要选十二动物担任宫廷卫士，猫托老鼠报名，老鼠给忘了，结果猫没有选上，从此与鼠结下冤家。大象也来参赛，被老鼠钻进鼻子，给赶跑了，其余的动物，原本推牛为首，老鼠却窜到牛背上，猪也跟着起哄，于是老鼠排第一，猪排最后。虎和龙不服，被封为山中之王和海中之王，排在鼠和牛的后面。兔子又不服，和龙赛跑，结果排在了龙的前面。狗又不平，一气之下咬了兔子，为此被罚在了倒数第二。蛇、马、羊、猴、鸡也经过一番较量，一一排定了位置，最后形成了鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴、鸡、狗、猪的顺序。

Il y a beaucoup de légendes sur l'origine du zodiaque, en voici une : l'empereur Huang a voulu choisir douze animaux comme gardes du tribunal. Le chat a confié au rat son inscription sur la liste des candidats, mais le rat a oublié de le faire, le résultat est que le chat n'a pas pu concourir, et que désormais il cherche à attraper le rat chaque fois qu'il le voit. L'éléphant est venu pour concourir, mais le rat l'a fait fuir en pénétrant dans son nez. Les autres animaux ont voulu élire le taureau pour la première place, mais le rat est monté sur le dos du taureau, et le porc l'a hué. Par conséquent le rat est devenu le premier, et le porc le dernier. Le tigre et le dragon n'ont pas été satisfaits du tout, donc ils ont été nommés roi de la montagne et roi de la mer, obtenant les places derrière le rat et le taureau. Le lapin a lui aussi refusé d'accepter ce classement, il est entré en concurrence avec le dragon et les deux ont fait la course ; le résultat est que le lapin est arrivé devant le dragon. Le chien était fâché et il a mordu le lapin, comme punition il a été classé avant-dernier. Après un concours, le serpent, le cheval, le mouton, le singe, le coq ont aussi eu leurs places, ce qui donne l'ordre que l'on connaît aujourd'hui :

rat, taureau, tigre, lapin, dragon, serpent, cheval, mouton, singe, coq, chien, porc .

有关蛇年的故事 L'histoire de l'année du serpent

明年2013年在中国农历中属于蛇年。蛇的生肖代表的性格特征是：直觉，睿智，吸引力，

机敏，谨慎，同情，掩饰，贪得，奢侈，傲慢，懒惰，孤芳自赏。在古代中国人所说的生肖婚姻相配中，蛇遇牛、鸡、马大吉，不能与虎、猴、猪相配，其它属相次吉。

L'année 2013 est l'année du serpent dans le calendrier lunaire chinois. Le signe du serpent présente les caractéristiques suivantes :

intuitif, sage, attirant, intelligent, prudent, sympathique, et aussi rusé, extravagant, arrogant, paresseux, narcissique.

D'après les Chinois du temps passé, pour le mariage, le serpent ira très bien avec le taureau, le coq et le cheval, mais pas bien du tout avec le tigre, le singe et le porc.

爬行类动物的蛇，人们既熟悉，又惧怕。然而，在中国古老的民俗文化中，蛇曾经是美好的象征，是受人崇拜的形象，因为它是华夏民族最早的图腾，一种原始宗教神，后被称为始祖神。龙是华夏先民创造的神物，是华夏民族最终的图腾。但龙是由蛇而来，龙的主体（龙颈、龙身）是蛇的形象，先有蛇，再有龙。然龙大蛇小，故人们常称蛇为"小龙"。十二生肖属相，蛇排行第六，位龙之后。它何以成为生肖属相，这大概与图腾崇拜有关，是原始宗教使蛇在十二生肖中占了一席，因系小龙，故列大龙之后。

Vis-à-vis du serpent, les hommes ont à la fois un sentiment de familiarité et de crainte mais, dans la culture antique chinoise, le serpent était un beau symbole, une image adorée par les gens : il est le plus ancien totem de la nation chinoise, plus tard connu comme l'ancêtre de Dieu. Le dragon est le fétiche créé par les ancêtres chinois, le totem final de la nation chinoise. Mais le dragon est à l'origine du serpent, le corps du dragon (Long cou, son corps) est l'image d'un serpent, premièrement serpent, et puis dragon. Le serpent est petit, le dragon est grand, donc le serpent est souvent appelé «petit dragon». Parmi les signes du Zodiaque, le serpent tient la sixième place, juste après le dragon. La raison pour laquelle le serpent a été choisi dans le zodiaque chinois est probablement liée au totémisme, la religion primitive des chinois.

《白蛇传》是中国四大民间传说故事之一，女主人公便是一条修炼千年成仙的白蛇变成的美女白娘子，其"侍女"小青也是一条修炼了几百年的青蛇变成的。白娘子与凡人许仙结为秦晋之好，且忠贞不渝。白娘子、小青，虽为蛇，却很受人们喜爱、赞美，广为流传。这虽然是传说、神话，但却反映了蛇在人们心目中的形象曾经是多么的美好。

"La légende du serpent blanc", est une des quatre principales légendes folkloriques chinoises,

L'héroïne en est un serpent blanc qui a acquis une forme humaine féminine de toute beauté grâce à des exercices qui ont duré plusieurs milliers d'années. Celle-ci a également une sœur, laquelle est un serpent vert qui a pratiqué le même genre d'exercices durant des centaines d'années. Pour payer de retour un bienfait, le serpent blanc est venu dans le monde des humains pour chercher son bienfaiteur XU Xian, et avec lui, a fondé un couple heureux et fidèle. Les images symboliques du serpent blanc, et du serpent vert, sont aimées et valorisées par les chinois, et cette légende est largement diffusée. Bien qu'il ne s'agisse que d'une légende, et d'un mythe, cela met en évidence l'existence d'un rapport positif aux serpents dans la culture chinoise ancienne.

这个故事被无数次改编成戏剧，电影和电视剧。在中国，即使是小孩也能把这个故事讲个八九不离十。

Cette légende a été continuellement adaptée au théâtre, au cinéma, et sous forme de nombreuses séries télévisées. En Chine, cette légende est connue de tous : même les enfants connaissent bien cette histoire.



电视剧《新白娘子传奇》的剧照一张

Une photo extraite de la série télévisée « Xin Bai Niang Zi Chuan Qi »

十二生肖的现代意义

Le sens moderne du zodiaque

十二生肖在现代人的生活中有怎样的意义？总体来说，人们已经不太看重生肖的严格禁忌，而更多将其作为一种吉祥的象征。自己属相的年份称为本命年，比如12岁，24岁，36岁。北方各地每到本命年时，不论大人小孩都要买红腰带系上，小孩还要穿红背心、红裤衩，认为这样才能趋吉避凶、消灾免祸。这种习俗到今天仍在各地流行，每逢春节，市场上到处有出售“吉祥带”“吉祥结”的红黄绸带，本命年的人们将之系在腰间、手腕上，这样便可禳解灾祸、化凶为吉。

Quelle est la signification du zodiaque aujourd'hui? Dans l'ensemble, on accorde aujourd'hui moins d'attention au tabou du zodiaque, et on le garde plutôt comme un

symbole de bonne fortune. L'année de son propre signe du zodiaque s'appelle BEN MING NIAN, tout comme les 12 ans, 24 ans, 36 ans. Dans le Nord, lors de chaque BEN MING NIAN, les adultes et les enfants doivent porter une ceinture rouge nouée, et les enfants sont habillés avec une veste rouge, un pantalon rouge, pour éviter les ennuis et les malheurs. Cette coutume est toujours populaire dans toutes les régions de Chine.

A chaque Fête du Printemps, les rubans rouges et jaunes se vendent partout, on les met autour de sa taille, du poignet, de façon à éloigner les malheurs, et aussi favoriser la chance.

但是在结婚生子方面，还是有人会考虑到属相因素。比如2007年是猪年，由于有说法认为属猪的人会比较有好运，那一年就有一波婴儿潮，出生的金猪宝宝就比其他年份的更多。而在婚姻相配上，上了年纪的老人们对孙辈的婚姻可能还会考察一下生肖的相配，但是年轻人大多已不再将其作为一个考虑因素了。

Mais pour se marier et avoir des enfants, quelques uns prennent encore en considération les recommandations du Zodiaque. Par exemple, en 2007, l'année du cochon, comme il se disait que c'est le porc qui aura le plus de chance, le plus de richesse, cette année là, il y a eu une vague de baby-boom et plus de bébés sont nés que les autres années. Lors du choix du partenaire pour les mariages, les personnes âgées peuvent regarder les prédictions du zodiaque pour leurs petits-enfants, mais la plupart des jeunes n'y accordent plus vraiment d'importance .

Où en est l'archéologie chinoise ? par Michel Soutif

L'archéologie chinoise a longtemps été l'oeuvre de non-chinois. Pour les « fils du Ciel » ces hommes venus d'ailleurs, se pencher sur leurs origines étaient surtout des voleurs car les trésors qu'ils découvraient partaient aussitôt meubler les musées de lointains pays. Sven Hédi à Dun Huang ou Theillard de Chardin à Zhoukoudian, n'échappaient pas à ce jugement. La révolution communiste ne fit qu'aggraver cette attitude de rejet dans l'oubli de tous les épisodes « du féodalisme » de leur histoire. On vit même certains gardes rouges se livrer à des destructions de monuments symboles d'un passé rejeté.

Le vent a changé en 1980, mais il est long de former un archéologue et encore plus pour celui-ci d'extraire du passé des témoignages de l'histoire. Aussi ce n'est guère que depuis quelques années que nous apprenons de nouvelles découvertes. Mais quelles découvertes ! L'histoire revisitée par les Chinois, s'apprête à modifier les origines du monde : le petit doigt de la fillette de Denisova, morte il y a 100.000 ans à l'âge de 12 ans, retrouvé en 2010 dans une grotte de l'Altaï change l'histoire de l'humanité. Il n'y a pas eu *deux* mutations de l'Homo Erectus en Homme de Néandertal et Homme Moderne, mais *trois*, et la chasse à l'homme de Denisova est ouverte ! D'où vient-il ? Quels sont ces héritiers ? Était-il inter-fécond avec les deux autres espèces comme on vient de le démontrer par le génétique des deux premières ?

A Zhiren, dans une grotte karstique du GuanXi, on vient de découvrir, toujours en 2010 le crâne d'un homme indiscutablement moderne car il possède un menton, signature de notre espèce . Ce crâne est enrobé de concrétions calcaires déposées par des infiltrations sur le squelette. Or l'eau qui a apporté ce dépôt contenait des traces d'Uranium exempt de l'élément fils Thorium dont les sels sont insolubles ; une fois le dépôt effectué l'uranium a continué sa décroissance radioactive recréant du Thorium dont le dosage donne l'âge du squelette. Et stupeur cet homme moderne a plus de 100 000 ans ! Or tous les schémas sur la sortie de l'Afrique de l'Est de notre espèce la fixe à moins de 100 000 ans et de l'Afrique à la Chine la route est longue !

La première civilisation néolithique chinoise, dite de Yangshao, s'est développée au Shaanxi, dans la vallée de la rivière Wei. Elle a été suivie par la civilisation de Longshan, dans la grande plaine de l'Est. Celle-ci vient de livrer une multitude de nouveaux sites, depuis Dawenkou, dès 4300 avt JC, où apparaissent des poteries grises tournées jusqu'à Miaodigou où l'on vient de découvrir plus de 100 tombes. Plus au sud, dans le Fujian, une culture très particulière a été découverte à Dapenkeng. Elle s'est épanouie dès 5000 avt JC avec une céramique décorée de motifs imprimés à l'aide de coquillages. On retrouve cette méthode à Taïwan et il s'agit peut-être des Austronésiens, ces peuples qui vers 2000 avt JC, partirent coloniser les îles du pacifique, grâce à une géniale invention : la pirogue à balanciers, le catamaran.

Plus proche de nous, le passage de l'âge de pierre à celui du métal en Chine avait été situé, jusqu'à il y a peu de temps, au début de la dynastie Shang (1530 avt JC), où le bronze apparaît dans toute sa maîtrise : il n'avait pas été précédé par le cuivre. Ce point de vue est maintenant complètement démenti par de nouvelles fouilles au Gansu. Dans plusieurs sites autour de Qitua, de 2400 à 1900 avt JC, le cuivre est bien présent, fondu ou martelé, puis divers alliages apparaissent, et diffusent vers l'Est. Cette civilisation du bronze que l'on croyait limitée à la grande plaine de l'Est puis au SiChuan a, au contraire, dépassé, vers le Sud, le Chang Jiang, et l'on vient de découvrir sur le Gan, un site contemporain du début des Shang (1500 à 1300 avt JC) à Xin'gan. Une tombe, en particulier, renferme une cinquantaine de récipients en bronze, quatre cloches, des armes, des ornements, plusieurs centaines de poteries, accompagnées par le sacrifice d'une jeune femme et de deux enfants.

Partout des fouilles, partout des nouveautés. La Chine n'explose pas seulement dans le domaine économique. !

2010年,在阿尔泰山丹尼索瓦洞(Denisova Cave)遗址发现了十萬年前十二岁女孩的小指骨。中国考古学重新審視歷史。这个新發現改變人类的歷史。中国不只在经济领域獲得长足的进步。

夜 宿 山 寺 李 白
 yè sù shān sì lǐ bái

夜 宿 山 寺
 yè sù shān sì
 nuit loger montagne temple

Passer la nuit dans un temple à la montagne

危 楼 高 百 尺
 wēi lóu gāo bǎi chǐ
 dangereux pavillon haut cent mètres

Du haut de l'impressionnant pavillon de cent chi

手 可 摘 星 辰
 shǒu kě zhāi xīng chén
 main pouvoir cueillir étoiles

Je peux cueillir les étoiles

不 敢 高 声 语
 bù gǎn gāo shēng yǔ
 ne pas oser haut voix parole

Je n'ose pas parler fort

恐 惊 天 上 人
 kǒng jīng tiān shàng rén
 craindre effrayer ciel en haut homme

De peur d'effrayer les génies du ciel

Devinettes

猜字

- 1 一人来往草木间
- 2 二女共耕半亩田

米已成饭	Les carottes sont cuites
趁热打铁	Battre le fer tant qu'il est chaud
一丝不掛	En costume d'Adam
海底捞针	Chercher une aiguille dans une meule de foin
出卖秘密	Vendre la mèche
不辞而别	Filer à l'anglaise
狼吞虎咽	Manger comme un ogre
危如累卵	Marcher sur les œufs
猪一样笨	Bête comme une oie
虎父无犬子	Tel père tel fils
有情饮水饱	Vivre d'amour et d'eau fraîche
不要多管闲事	Mêle-toi de tes oignons !
引狼入室	Enfermer le loup dans la bergerie
铁石心肠	Avoir un cœur de pierre
一举两得，一箭双雕	Faire d'une pierre deux coups
家丑不外扬	Laver son linge sale en famille
人去楼空	L'oiseau s'est envolé
礼多必诈	Trop poli pour être honnête
集腋成裘	Petit à petit l'oiseau fait son nid
有备无患	Prévoyance est mère de sûreté
见过鬼怕黑	Chat échaudé craint l'eau froide

Recettes de cuisine**Beignets aux graines de sésame (笑口枣)**

150g de sucre
 1 CàS de saindoux ou d'huile
 3 CàS d'eau
 1 œuf
 300 g de farine
 1 paquet de levure chimique
 1 paquet de sucre vanillé
 Graines de sésame blanches
 Huile pour friture
 (CàC= Cuiller à Café CàS= Cuiller à Soupe)



Mélanger le sucre, huile, l'eau, et l'œuf. Ajouter dans la farine, le sucre vanillé et la levure. Tamiser.
 Travailler pour former une pâte pas trop collante (texture d'une pâte à pain).
 Diviser la pâte en 16 pour les gros beignets ou 32 pour les petits.
 Faire des boules, humidifier un peu avant de les rouler dans les graines de sésame.
 Mettre dans l'huile chaude (ne pas trop charger la friteuse !) et faire cuire à feu doux jusqu'à ce que les boules s'ouvrent et puis les dorer à feu fort.
 On peut garder ces beignets pendant 1 mois dans une boîte hermétique.

Poulet au Coca (可乐鸡)

Préparation 5mn
 Cuisson 30mn

Ingrédients pour 4 personnes:

- 1 poulet prêt à cuire environ 1,5 kg
- 1/2 l de sauce de soja
- 1/2 l de coca

Porter à l'ébullition la sauce de soja et le coca, y plonger le poulet

Dès que l'ébullition reprend, retirer le poulet et égoutter le au dessus de la cocotte.

Replonger le aussitôt dans le jus de cuisson.

Couvrir et laisser cuire à feu doux pendant 25mn.

Retirer le poulet.

Remettre à feu vif le jus de cuisson pour réduire de moitié.

Pendant ce temps, couper en morceaux et disposer sur un plat. Servir la sauce à part.



Atelier de cuisine



Porc au caramel

**Dégustation, après la
réalisation du plat**

Poisson à la vapeur



Réponse aux devinettes

谜底

- 1 茶
- 2 妻



Avec la participation de :

Roger AH TCHOU
Véronique EGAL
Claude FOURMY
Christine FUCHS
Patrick LABBAYE
Catherine LACOSTE
Jacques LACOSTE
Julienne LEE-FRANK

Wen ting LI

Ying LI

Ziyao LI

Rose LY

Yann ONG

Robert PERRIER

Carlos POSTIGO

Michel SOUTIF

François TCHEOU

Hueuyen THAI

Marie Claude TSAN

Ung-Chang TSAN

André VOUTIER

Hélène/WENDY

Hao Jing YI

Xian Mei ZENG

jeunes d'ALPI:

Stéphanie AH TCHOU

Carole CHEN

Aurelien, Sandra et Sébastien LEANG

Hélène et Thierry LEUNG



RESTAURANT

PHNOM PENH

PARKING PRIVÉ - GRANDE TERRASSE



18, RUE THIERS
38000 GRENOBLE
04 76 46 07 62

PLATS A EMPORTER
www.phnompenh-grenoble.eresto.net

VIET - HUNG S.A.R.L.

MARCHE EXOTIQUE Import

Fruits - Légumes Alimentation Exotique
Cadeaux - Vaisselle Produits Congelés
Vêtements - Cassettes - Vidéo KARAOKE
Vente en gros et Détail
(Près du marché de l'Estacade - Ligne de bus 32)

零售	視聽	工藝	冷凍	水果	各式	中西
批發	用具	禮品	海鮮	蔬菜	服裝	什貨

☎: 04. 76. 96. 40. 45
Ouvert tous les jours de 9h00 à 19h30
Fermé mardi

11, Rue Nicolas Chorier
38000 GRENOBLE

越興百貨商場

RESTAURANT PAU SAN

寶山酒樓

Spécialités chinoises, vietnamiennes, thaïlandaises
Plats à emporter - Mariages - Banquets - Traiteur



43, avenue Alsace-Lorraine - 38000 GRENOBLE ☎ 04 76 87 08 88 - Fax 04 76 87 29 71

大 鴻 運

Restaurant
NEW CHINA

Spécialités Chinoises
Buffet à Volonté

2, rue du Vieux Moulin
74960 MEYTHET ☎ 04 50 22 93 66

Z.I. Voglans, rue Pré Meurt
73420 VOGLANS ☎ 04 79 34 55 13

168, avenue de Golf
73420 DRUMÉTTAZ-CLARAFOND ☎ 04 79 88 88 81

72, cours Saint André
38800 PONT DE CLAIX ☎ 04 76 99 87 26

13, rue des Esserts
74100 VILLE LA GRAND ☎ 04 50 39 65 08

